ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций

ЮУрГУ
Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Ярославова Е. Н.
Пользователь: iaroslavovaen
Дата подписания: 25.10.2021

Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.С1.07.02 Аннотационный перевод (первый иностранный язык)
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.

ЮУрГУ
Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Бабина О. И.
Пользователь: babinaoi
Дата подписания: 21.10.2021

О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.филол.н., доц., доцент (кн)

ЮУрГУ
Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Дамман Е. А.
Пользователь: dammanea
Дата подписания: 21.10.2021

Е. А. Дамман

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы
к.пед.н.

ЮУрГУ
Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Телешова Е. А.
Пользователь: teleshovaea
Дата подписания: 25.10.2021

Е. А. Телешова

Челябинск

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: описание технологии составления аннотаций к газетным статьям и осуществление аннотационного перевода с русского языка на английский. Задачи: 1. ознакомление студентов с различными видами аннотаций и особенностями их перевода 2. овладение образцами словесных штампов, словами и словосочетаниями для обеспечения успешных переводческих трансформаций 3. развитие умения анализировать иноязычную литературу; переводческой интуиции 4. развитие теоретического мышления студентов и формирование их способности к самостоятельной переводческой деятельности

Краткое содержание дисциплины

В содержание дисциплины «Аннотационный перевод» (первый иностранный язык) входит изучение понятия аннотации и аннотационного перевода; видов аннотационного перевода. Студенты выполняют аннотационный перевод газетных текстов с русского языка на английский; занимаются составлением глоссария по теме; подготавливают краткий обзор событий в стране и за рубежом. Учащиеся осваивают основные речевые клише и словесные штампы; знакомятся с переводческими трансформациями в аннотационном переводе. Дисциплина представляет собой анализ газетных текстов экономического, политического, общесоциального характера, а также на тему здоровья и здравоохранения. Анализ текстов способствует развитию теоретического мышления у студентов, а также переводческой интуиции. Студенты составляют план аннотации и формулируют основные положения оригинала (перечисляют основные вопросы, описывают строение и краткое изложение содержания).

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 способность осуществлять редакционно-технический контроль перевода	Знает: стратегии аннотационного перевода; орфографические, орфоэпические, грамматические, лексические нормы английского языка; специальная теорию перевода; критерии оценки контроля качества перевода. Умеет: вносить стилистические правки в текст перевода; оценивать качество перевода; разрабатывать глоссарии; осуществлять аннотационный перевод на первом иностранном языке. Имеет практический опыт: аннотационного перевода на первом иностранном языке; оценивания результатов перевода; методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; системой представлений о языке, как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка.
ПК-5 способность к самостоятельному овладению навыками восприятия и порождения	Знает: основные способы достижения эквивалентности с учетом конкретных ситуаций

текстов на рабочих языках для осуществления коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	межкультурного взаимодействия. Умеет: применять основные приемы перевода; осуществлять аннотационный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Имеет практический опыт: методикой подготовки к выполнению аннотационного перевода, с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык), Культура профессиональной речи переводчика, Методика преподавания иностранного языка, Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык), Варианты английского языка, Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык), Производственная практика, научно-исследовательская работа (7 семестр), Производственная практика, научно-исследовательская работа (5 семестр), Производственная практика, научно-исследовательская работа (8 семестр), Производственная практика, научно-исследовательская работа (6 семестр)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)	Знает: правила и композиционно-речевые формы построения текстов на первом иностранном языке (английском); , коммуникативные технологии; фонетические, лексические и грамматические языковые средства первого иностранного языка (английского); стратегии решения профессиональных задач средствами английского языка. Умеет: выявлять особенности контекста общения; адекватно применять правила построения текстов на первом иностранном языке (английском); понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, в ситуациях профессиональной коммуникации., применять коммуникативные

	технологии для академического и профессионального взаимодействия; читать, слушать, писать, говорить на первом иностранном языке (английском) минимум на уровне C1 CEFR. Имеет практический опыт: владения устойчивыми навыками восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; системой представлений о языке как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка., владения первым иностранным языком (английским) минимум на уровне C1 CEFR, достаточном для академического и профессионального взаимодействия.
Варианты английского языка	Знает: особенности организации духовной жизни народов стан изучаемого языка; принципы культурного релятивизма и этические нормы, принятые в различных культурных средах., основные лексические и грамматические особенности различных вариантов английского языка; особенности официального, неофициального, нейтрального регистров общения первого иностранного языка (английского). Умеет: анализировать и учитывать разнообразие культур стран изучаемого языка в процессе межкультурного взаимодействия., различать различные варианты английского языка; понимать и порождать речь, соответственно регистру общения. Имеет практический опыт: навыками адекватной оценки культурных достижений различных народов; бесконфликтного межкультурного взаимодействия на основе анализа разнообразия культур., владения основными фонетическими, лексическими и грамматическими особенностями вариантов английского языка; официальным, неофициальным, нейтральным регистрами общения первого иностранного языка (английского).
Культура профессиональной речи переводчика	Знает: коммуникативные стратегии; правила и композиционно-речевые формы построения текстов на первом иностранном языке (английском)., коммуникативные технологии; фонетические, лексические и грамматические языковые средства первого иностранного языка (английского); стратегии решения профессиональных задач средствами английского языка. Умеет: говорить на первом иностранном языке (английском) с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля; понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, в ситуациях профессионального взаимодействия., применять коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия; читать,

	слушать, писать, говорить на первом иностранном языке (английском) на уровне, достаточном для академического взаимодействия. Имеет практический опыт: владения устойчивыми навыками восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском) с целью профессионального общения; контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского); способностью достижения связности, последовательности, целостности продуцируемых текстов на английском языке., владения первым иностранным языком (английским) минимум на уровне, достаточном для академического.
Методика преподавания иностранного языка	Знает: общие принципы организации обучения иностранным языкам; принципы коммуникативного подхода; принципы, методы и приемы обучения переводу; требования к профессиональной деятельности преподавателя иностранных языков и переводчика., сущность процессов самообразования и самооценки в системе профессиональной деятельности; возможности современных образовательных и информационных технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры. Умеет: осуществлять межкультурное взаимодействие; адаптироваться к новым условиям деятельности с целью повышения своей профессиональной компетентности; применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности; критически анализировать конкретные ситуации общения., использовать методы самосовершенствования и самооценки в процессе становления профессиональной компетентности специалиста; проектировать и осуществлять самообразование; отбирать учебные материалы с точки зрения их эффективности; использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для самосовершенствования. Имеет практический опыт: владения средствами, приемами и методами профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка и перевода; осуществления эффективного межкультурного взаимодействия., владения навыками саморазвития; основами информационной и библиографической культуры.
Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык)	Знает: правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском)., особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и

	выступлений, основы дипломатического перевода. Умеет: понимать и порождать речь в условиях дипломатического перевода, соответственно регистру общения., воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в при осуществлении дипломатического перевода. (первый иностранный язык); Имеет практический опыт: восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при дипломатическом переводе., осуществления профессионально-ориентированного перевода; владения технологией быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода.
Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)	Знает: методы осуществления двустороннего устного перевода; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи., правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском). Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в двустороннем устном переводе (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей., понимать и порождать речь в условиях двустороннего устного перевода, соответственно регистру общения. Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока., восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при устном двустороннем переводе.
Производственная практика, научно-исследовательская работа (7 семестр)	Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР;требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме. Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки

	потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений., логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике;структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии. Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения. , владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.
Производственная практика, научно-исследовательская работа (5 семестр)	Знает: требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР;требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме., основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта. Умеет: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике;структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии., управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений. Имеет практический опыт: владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего

	коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования., разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения.
Производственная практика, научно-исследовательская работа (6 семестр)	Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР;требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме. Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений. , логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике;структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии. Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения., владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.
Производственная практика, научно-исследовательская работа (8 семестр)	Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию,

	объему и структуре НИР;требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме. Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений., логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике;структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии. Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения., владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 62,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		10
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия:	56	56
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	56	56
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	45,75	45,75
с применением дистанционных образовательных технологий	0	
Самостоятельно осуществлять поиск газетных статей на русском	35,75	35.75

языке (объем 2 страницы А4) в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с целью их аннотирования на английском языке		
Подготовка к зачету	10	10
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Понятие аннотаций и аннотационного перевода. Виды аннотаций и аннотационного перевода	8	0	8	0
2	Словесые штампы, клише, переводческие трансформации в аннотационном переводе	8	0	8	0
3	Анализ газетных статей, составление плана аннотации	8	0	8	0
4	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов экономического характера	8	0	8	0
5	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов политического характера	8	0	8	0
6	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов общесоциального характера	8	0	8	0
7	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов на тему здоровья и здравоохранения	8	0	8	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Понятие аннотации и аннотационного перевода. Виды аннотационного перевода. Аннотационный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
3-4	1	Понятие аннотации и аннотационного перевода. Виды аннотационного перевода. Аннотационный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
5-6	2	Подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение словесных штампов, клише. Знакомство с переводческими трансформациями в аннотационном переводе	4
7-8	2	Подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение словесных штампов, клише. Знакомство с переводческими трансформациями в аннотационном переводе	4
9-10	3	Анализ газетных текстов; составление плана аннотации и формулировка основных положений оригинала (перечисление основных вопросов, описание строения и краткое изложение содержания). Составление глоссария.	4

11-12	3	Анализ газетных текстов; составление плана аннотации и формулировка основных положений оригинала (перечисление основных вопросов, описание строения и краткое изложение содержания). Составление глоссария.	4
13-14	4	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов экономического характера; составление плана, формулировка основных положений статьи.	4
15-16	4	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов экономического характера; составление плана, формулировка основных положений статьи.	4
17-18	5	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов политического характера; составление плана, формулировка основных положений статьи.	4
19-20	5	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов политического характера; составление плана, формулировка основных положений статьи.	4
21-22	6	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов общесоциального характера; составление плана, формулировка основных положений статьи.	4
23-24	6	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов общесоциального характера; составление плана, формулировка основных положений статьи.	4
25-26	7	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов на тему здоровья и здравоохранения; составление плана, формулировка основных положений статьи.	4
27-28	7	Аннотационный перевод с английского языка на русский газетных текстов на тему здоровья и здравоохранения; составление плана, формулировка основных положений статьи.	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Самостоятельно осуществлять поиск газетных статей на русском языке (объем 2 страницы А4) в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с целью их аннотирования на английском языке	Шапкина, Е. В. Английский язык. Практический курс перевода [Текст] учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 55, [1] с. ил. электрон. версия	10	35,75
Подготовка к зачету	Шапкина, Е. В. Английский язык. Практический курс перевода [Текст] учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 55,	10	10

	[1] с. ил. электрон. версия		

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	10	Текущий контроль	Аннотационный перевод статей с английского на русский	1	30	Студент производит аннотационный перевод статьи. Газетные статьи - объем 2 страницы А4. Время на аннотирование - 15 минут. Максимальное количество баллов - 3. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).	зачет
2	10	Текущий контроль	Аннотирование статей с русского на английский	1	25	Студент производит аннотирование статьи. Газетные статьи - объем 2 страницы А4. Время на аннотирование - 15 минут. Максимальное количество баллов - 3. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).	зачет
3	10	Текущий контроль	Лексика. Тематические блоки	0	7	Студенты изучают лексику по тематическим блокам, выполняют лексические упражнения. Максимальный балл за один блок - 1. Всего 7 блоков. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).	зачет
4	10	Текущий контроль	Тест	1	10	Тест по основам аннотационного перевода. Количество вопросов - 5. Выполняется в середине семестра. На выполнение теста отводится 20 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом	зачет

						ректора от 24.05.2019 г. № 179). Правильный ответ на вопрос соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов – 10.	
5	10	Текущий контроль	Контрольный аннотационный перевод	1	5	Контроль аннотационного перевода статьи с английского на русский проводится вместе с промежуточным тестом. Максимальное количество баллов за мероприятие - 5. Ответ полный. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла. Студент производит аннотационный перевод статьи. Ответ полный. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла. Студент производит аннотационный перевод статьи с многочисленными ошибками и неточностями. Ответ неполный. Не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 и менее баллов. Студентом не осуществлен аннотационный перевод статьи. Ответ неполный. Не полностью переданы основные положения статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает свое личное мнение. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).	зачет
6	10	Проме-жуточная	Итоговое задание	1	20	Проводится на последней неделе семестра. Максимальное количество	зачет

		аттестация				баллов - 20. За выполнение аннотационного перевода статьи - максимально 10 баллов. За выполнение аннотирования статьи - максимально 10 баллов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). 10 баллов - Ответ полный. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 8 баллов - Студент производит аннотационный перевод статьи. Ответ полный. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 6 баллов - Студент производит аннотационный перевод статьи с многочисленными ошибками и неточностями. Ответ неполный. Не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 и менее баллов. Студентом не осуществлен аннотационный перевод статьи. Ответ неполный. Не полностью переданы основные положения статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает свое личное мнение. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.	

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Зачет выставляется на последней неделе семестра автоматически на основе баллов, набранных в семестре. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Зачтено: Рейтинг обучающегося за мероприятие больше или равно 60 %. Не зачтено: Рейтинг обучающегося за мероприятие менее 60 %	

6.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ					
		1	2	3	4	5	6
ПК-2	Знает: стратегии аннотационного перевода; орфографические, орфоэпические, грамматические, лексические нормы английского языка; специальная теорию перевода; критерии оценки контроля качества перевода.	+				+	+
ПК-2	Умеет: вносить стилистические правки в текст перевода; оценивать качество перевода; разрабатывать глоссарии; осуществлять аннотационный перевод на первом иностранном языке.	+				+	+
ПК-2	Имеет практический опыт: аннотационного перевода на первом иностранном языке; оценивания результатов перевода; методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; системой представлений о языке, как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка.	+				+	+
ПК-5	Знает: основные способы достижения эквивалентности с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия.		+	+	+		+
ПК-5	Умеет: применять основные приемы перевода; осуществлять аннотационный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.		+	+	+		+
ПК-5	Имеет практический опыт: методикой подготовки к выполнению аннотационного перевода, с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.		+	+	+		+

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Шапкина, Е. В. Английский язык. Практический курс перевода [Текст] учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 55, [1] с. ил. электрон. версия
2. Шапкина, Е. В. Английский язык. Реферативный перевод [Текст] учеб. пособие для экон. специальностей Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2009. - 62, [1] с.

б) дополнительная литература:

Не предусмотрена

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. журналы "Мосты", "Вестник МГУ" серия "Перевод и переводоведение"

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Клише, выражения для аннотирования газетной статьи (электронный ресурс)
2. План аннотирования газетной статьи (электронный ресурс)

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева ; научный редактор М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2635-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/92725 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Богатова, С. М. Устный перевод : учебно-методическое пособие / С. М. Богатова, С. А. Тихонова. — Омск : ОмГУ, 2012. — 283 с. — ISBN 978-5-7779-1483-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/13251. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	462 (1)	Компьютер с выходом в Интернет и возможностью воспроизведения мультимедийного контента, проекционный экран.
Практические занятия и семинары	407 (1)	Мультимедийный класс с выходом в Интернет и возможностью индивидуального доступа студентов к мультимедийному контенту, проекционный экран.
Практические занятия и семинары	478 (1)	Мультимедийный класс с выходом в Интернет и возможностью индивидуального доступа студентов к мультимедийному контенту, проекционный экран.
Практические	349	Мультимедийный класс с выходом в Интернет и возможностью

занятия и семинары	(1)	индивидуального доступа студентов к мультимедийному контенту, проекционный экран.
Практические занятия и семинары	476 (1)	Мультимедийный класс с выходом в Интернет и возможностью индивидуального доступа студентов к мультимедийному контенту, проекционный экран.